

聖書翻訳6つの理念

『聖書 新改訳2017』は、以下の理念に基づいて翻訳・出版されます。

- 1 聖書信仰**
聖書を語りなき神のことばと告白する、聖書信仰の立場に立つ。
- 2 委員会訳**
特定の神学的立場を反映する訳出を避け、言語的な妥当性を尊重する委員会訳である。
- 3 原典に忠実**
ヘブル語及びギリシア語本文への安易な修正を避け、原典に忠実な翻訳をする。
- 4 文学類型**
行き過ぎた意訳や脚注ではなく、それぞれの文学類型(歴史、法律、預言、詩歌、ことわざ、書簡等)にふさわしい訳出を心がける。
- 5 時代に適応**
その時代の日本語にふさわしい訳出を目指す。
- 6 今後も改訂**
聖書研究の進展や日本語の変化に伴う必要な改訂を行う。



新改訳聖書とは

新改訳聖書は、1960年代、聖書信仰運動の高まりとともに「聖書は誤りのない神のことば」と信じる福音主義に立つ諸教派、諸教会、諸団体の祈りと協力によって設立された「新改訳聖書刊行会」によって、翻訳・編集の作業が進められました。8年6か月の年月を費やした末、1970年に初版が刊行されると、原典に忠実に「原文が透けて見える」翻訳が各方面から高く評価され、広く諸教会の礼拝で使われる公用聖書として、また個人の信仰の養いのためにも、多くの方々に親しまれ用いられてきました。

新日本聖書刊行会とは

『聖書 新改訳2017』の翻訳刊行事業に取り組んでいる「一般社団法人新日本聖書刊行会」(竿代照夫代表理事)は、福音派の諸教会、諸団体の間で、新たな聖書翻訳に向けての話し合いと祈りが積み重ねられてきた中から、そのための事業体として、2009年1月に設立されました。その目的は、「新改訳聖書の全面改訂による新しい翻訳聖書の刊行」です。そのために、新改訳聖書の著作権所有者であった「一般社団法人新改訳聖書刊行会」と合併し、新改訳聖書の著作権を継承しました。なお、新改訳聖書の頒布の責任を担ってきた「日本聖書刊行会」は、2009年9月をもって解散しました。現在は一般社団法人新日本聖書刊行会が、翻訳・刊行・事業の主体となり、出版社・いのちのことば社との契約関係の中で編集・出版の作業を進めています。

ブックレット「どう変わる? 新しい『聖書 新改訳2017』」を頒布中

『聖書 新改訳2017』の翻訳の特徴、改訂の意義を紹介し、本文の見本を収録したブックレットを1部、頒価100円(送料・税込)にて頒布しています。ご希望の方は郵便局にて払込用紙をご利用ください、下記の要領でお申し込みください。※新改訳聖書センターのHPで内容をご覧ください。

●ご依頼欄に、郵便番号、ご住所、お名前(お届け先宛名)、電話番号をご記入ください。 ●通信欄にお申し込み部数、金額欄に単価100円(送料・税込)に部数を掛けた金額をご記入ください。 ●(口座記号)00130-4(口座番号)374175 ●加入者名欄に「新改訳聖書センター」とご記入ください。ご入金の確認後、ブックレットを発送いたします。 お問い合わせ：新改訳聖書センターまで

いのちのことば社 新改訳聖書センター

〒164-0001 東京都中野区中野 2-1-5 TEL.03-5341-6940 FAX.03-5341-6921 e-mail:bible@wlpn.or.jp http://www.wlpn.or.jp

神のことばが今、語る。

最新の聖書学に基づいた聖書新改訳

原典に忠実

+

自然な日本語

全面・大改訂



宗教改革から500年。1970年以来、47年にわたって公用聖書として諸教会で親しまれてきた「聖書 新改訳」が新しくなります。

2017年10月
発売予定

聖書 新改訳 2017

中型スタンダード版 【引照・注付】四六判 定価5,400円+税

十分な文字の大きさと礼拝やディボーションに最適。四六判サイズの中型聖書から発刊がスタートします。

【発売記念特価】15,200円+税
2018年9月末日まで



- 2017年11月発売予定**
大型スタンダード版 【引照・注付】A5判 定価7,800円+税
【発売記念特価】7,500円+税 2018年9月末日まで
- 2017年12月発売予定**
小型スタンダード版 【引照・注付】A6判
【定価】3,500円+税
- 2018年春発売予定**
大型版 【引照なし・注付】A5判 定価7,800円+税
【発売記念特価】7,500円+税 2018年9月末日まで

予約申込書 「聖書 新改訳2017」を下記のとおり申し込みます

年	月	日	
2017年10月発売予定	2017年11月発売予定	2017年12月発売予定	2018年春発売予定
中型スタンダード版	大型スタンダード版	小型スタンダード版	大型版
【引照・注付】四六判 定価5,400円+税 【発売記念特価】5,200円+税 2018年9月末まで	【引照・注付】A5判 定価7,800円+税 【発売記念特価】7,500円+税 2018年9月末まで	【引照・注付】A6判 定価3,500円+税	【引照なし・注付】A5判 定価7,800円+税 【発売記念特価】7,500円+税 2018年9月末まで
<input type="text"/> 冊	<input type="text"/> 冊	<input type="text"/> 冊	<input type="text"/> 冊

フリガナ _____
お名前 _____
ご住所 〒 _____
TEL. _____ e-mail _____

書店印・番線印

福音主義に立つ旧新約聖書学者と日本語学者の共同作業により改訂が施された、これからの時代のスタンダードとなる日本語聖書がついに完成。

全面・大改訂の意味は？

翻訳改訂の二つの特徴

「初めての」本格的な邦訳聖書の「改訂」作業
 今回の翻訳改訂の特徴は、第一に、我が国における、「初めての」本格的な邦訳聖書の「改訂」作業であるということです。かつては『大正訳』が「明治元訳」の「改訂」として翻訳されましたが、新約聖書のみで、初めは、『新改訂』第一版からの翻訳理念を踏襲しつつ、初めての「全面改訂」が行われています。現時点では、旧新約聖書約3万節の90%の部分に、用字用語を含む、何らかの改訂が施されています。向こう30年を視野に入れている改訂が施されたところが多々あります。



第二の特徴は、同じ福音主義の立場に立つ、旧約学者・新約学者と日本語の専門家の連携が日常的に行われ、旧約聖書から新約聖書への連続性を、従来以上に注意して訳出することができていることです。第一版の時は、新約聖書が先に刊行されたこともあり、聖書全体を視野に入れた編集作業が徹底されていなかったところがあります。今回は、「改訂」であるゆえに、当初から、日本語表現の検討、旧約と新約の関係、特に「新約聖書における旧約聖書の引用」の問題等が入念に検討されています。原典に忠実であり、しかも、より簡潔な日本語訳を心掛けたこと、

「新改訂」を使ってこなかった方々も、このたびの改訂によって新鮮な魅力を感じられることと思います。

※どう変わる？ 新しい聖書新改訂2017より

出エジプト記 19. 16-20. 7

16三日目の朝、雷鳴と稲妻と厚い雲が山の上にあつて、角笛の音が非常に高く鳴り響いたので、宿営の中の民はみな震え上がった。
 17モーセは、神に会わせようと、民を宿営から連れ出した。彼らは山のふもとに立った。
 18シナイ山は全山が煙っていた。主が火の中にあつて、山の上に降りて来られたからである。煙は、かまどの煙のように立ち上り、山全体が激しく震えた。
 19角笛の音がいよいよ高くなる中、モーセは語り、神は声を出して彼に答えられた。
 20主はシナイ山の頂に降りて来られた。主がモーセを山の頂に呼ばれたので、モーセは登って行った。
 21主はモーセに言われた。「下って行って、民に警告せよ。彼らが見ようとして主の方に押し破つて来て、多くの者が滅びることがないように。
 22主に近づく祭司たちも自分自身を聖別しなければならぬ。主が彼らに怒りを発することがないように。」
 23モーセは主に言った。「民はシナイ山に登ることができません。あなたが自身に私たちに警告して、「山の周りに境を設け、それを聖なるものとせよ」と言われたからです。」
 24主は彼に言われた。「下りて行け。そして、あなた自身はアロンと一緒に登れ。しかし、祭司たちと民

20

1 それから神は次のすべてのことを告げられた。
 2 「わたしは、あなたをエジプトの地、奴隷の家から導き出したあなたの神、主である。
 3 あなたには、わたし以外に、ほかの神々があつてはならない。
 4 あなたは自分のために偶像を造つてはならない。上の天にあるものでも、下の地にあるものでも、地の下の水の中にあるものでも、いかなる形をも作つてはならない。
 5 それらを拜んではならない。それらに仕えてはならない。あなたの神、主であるわたしは、ねたみの神。わたしを憎む者には父の咎を子に報い、三代、四代にまで及ぼし、
 6 わたしを愛し、わたしの命令を守る者には、恵みを千代にまで施すからである。
 7 あなたは、あなたの神、主の名をみだりに口にすることはならない。主は、主の名をみだりに口にすることを罰せずにはおかない。

すっきりと読みやすいレイアウト

8 安息日を覚えて、これを聖なるものとせよ。
 9 六日間働いて、あなたのすべての仕事をせよ。
 10 七日目は、あなたの神、主の安息である。あなたはいかなる仕事もしてはならない。あなたも、あなたの息子や娘も、それにあなたの男奴隷や女奴隷、家畜、またあなたの町囲みの中にいる寄留者も。
 11 それは主が六日間、天と地と海、またそれらの中のすべてのものを造り、七日目に休んだからである。それゆえ、主は安息日を祝福し、これを聖なるものとした。
 12 あなたの父と母を敬え。あなたの神、主が与えようとしているその土地で、あなたの日々が長く続くようにするためにである。
 13 殺してはならない。
 14 姦淫してはならない。
 15 盗んではならない。
 16 あなたの隣人について、偽りの証言をしてはならない。
 17 あなたの隣人の家を欲してはならない。あなたの隣人の妻、男奴隷、女奴隷、牛、ろば、すべてあなたの隣人のものを欲してはならない。
 18 民はみな、雷鳴、稲妻、角笛の音、煙る山を目の前にしていた。民は見て身震いし、遠く離れて立つて

充実した脚注と引照

19 彼らはモーセに言った。「あなたが私たちに語ってください。私たちは聞き従います。しかし、神が私たちに語りになりませんように。さもないと、私たちは死んでしまいます。」
 20 それでモーセは民に言った。「恐れることはありません。神が来られたのは、あなたがたを試みるためです。これは、あなたがたに神への恐れが生じることに、あなたがたが罪に陥つてしまわないためです。」
 21 民は速く離れて立ち、モーセは神がおられる黒雲に近づいて行った。
 22 主はモーセに言われた。「あなたはイスラエルの子らにこう言わなければならない。あなたがた自身、わたしが天からあなたがたに語つたのを見た。
 23 あなたがたは、わたしと並べて銀の神々を造つてはならない。また自分のために、金の神々も造つてはならない。
 24 あなたは、わたしのために土の祭壇を造りなさい。その上に、あなたの全焼のさきげ物と交わりのいけにえとして、羊と牛を献げなさい。わたしが自分の名を覚えられるようにするすべての場所で、わたしはあなたに臨み、あなたを祝福する。
 25 もしあなたが、わたしのために石で祭壇を造るな

刷新し、さらに充実しました。

出エジプト記 20. 8-25

13 殺してはならない。
 14 姦淫してはならない。
 15 盗んではならない。
 16 あなたの隣人について、偽りの証言をしてはならない。
 17 あなたの隣人の家を欲してはならない。あなたの隣人の妻、男奴隷、女奴隷、牛、ろば、すべてあなたの隣人のものを欲してはならない。
 18 民はみな、雷鳴、稲妻、角笛の音、煙る山を目の前にしていた。民は見て身震いし、遠く離れて立つて

16 出九一六 出四一〇 出五五 出七九 出四〇 出四二 出四三 出四四 出四五 出四六 出四七 出四八 出四九 出五〇 出五一 出五二 出五三 出五四 出五五 出五六 出五七 出五八 出五九 出六〇 出六一 出六二 出六三 出六四 出六五 出六六 出六七 出六八 出六九 出七〇 出七一 出七二 出七三 出七四 出七五 出七六 出七七 出七八 出七九 出八〇 出八一 出八二 出八三 出八四 出八五 出八六 出八七 出八八 出八九 出九〇 出九一 出九二 出九三 出九四 出九五 出九六 出九七 出九八 出九九 出一〇〇

135 (旧)

(旧) 134

『新改訂2017』の特徴

- ① 日本語の変化に対応
 日本語の変化にあわせて、よりわかりやすい訳語、訳文に変更しました。
- ② 聖書学の進歩を反映
 長年の研究を踏まえ、最新の底本に基づいて訳文を変更しました。
- ③ 原典に忠実
 新改訂の特徴である「原文が透けて見える」訳語を継承しています。
- ④ 朗読に適した読みやすい日本語
 過度に丁寧な箇所を改め、日本語として、より自然な文章にしました。

どのよう変わる？ 改訂内容の一例

- ① 日本語の変化に伴う訳の変更
 「かわや」と聞いて若い方々は「何のお店？」と思うかも知れません。そこで、「かわやに」が「排泄」に改訂されました。
- ② まぎらわしい表現をより明確に
 文章の中で、「のために」とあると、理由なのか、目的なのか、意外わかりにくいものです。そこで、目的の場合には「に」を「を」に変更し、表現を明確にしました。
- ③ ひらがなを漢字に
 ひらがなが「多いから子どもでも読める」と言われる一方で、「多いから読みにくい、理解しにくい」という意見もよく聞かれました。『新改訂2017』では漢字が増えます。「いつしよ」は「緒」、「りっぱ」は「立派」、「いやし」は「癒やし」など。
- ④ 旧新約で訳語をなるべく統一
 これまで旧約では「子羊」、新約では「小羊」でしたが、区別しなければならぬ理由はありません。意味しているのは「小さな羊」であるより「子どもの羊」ですから、「子羊」で統一します。
- ⑤ 簡潔で読みやすい訳文
 原文の意図を損なわない限り、簡潔で読みやすい訳語を採用するよう努めています。
 例えば、不要な代名詞の繰り返しを避けるだけでも読みやすくなります。「なぜなら・それは」から「は」から「です」とするだけで、意味は通じます。
- ⑥ 内容にふさわしい表現
 内容にふさわしい表現に変更しました。例えば、「おまえたちは白く塗った墓のようなものです」は叱責ですから、「……ものだ」で結びました。
- ⑦ 人名、地名の変更
 固有名詞もすべて再検討し、地名や人名で、広く使われているものだけを残すだけにあわせることにしました。「マリヤ」は「マリア」となります。ローマ皇帝「アウグスト」は「アウグストゥス」、「カイザル」は「カエサル」です。地名では「アジア」は「アジヤ」、「アレキサンドリア」は「アレクサンドリア」としました。



▲原寸大組見本 中型スタンダード版 四六判(旧約聖書「出エジプト記」20章より)